УДК 811.112.2:81’373.611:001.4

ЛАРИСА ВОЛОВИК

(Полтава)

**СЛОВОТВІРНИЙ ПОТЕНЦІАЛ ПРЕФІКСАЛЬНИХ ДІЄСЛІВ У НІМЕЦЬКІЙ ЕКОНОМІЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ**

Проблема дієслів із першими прислівниково-прийменниковими компонентами **durch-**, **unter-**, **über-**, **um-**, **hinter-**, **wider-**, **wieder**- привертала увагу багатьох науковців (М. Д. Степанова, О. С. Кубрякова, С. Д. Кацнельсон, Н. Хомський, N. Kjellman, I. Kühnhold, H. Marchard, G. Mungan, W.Reinhardt), а дієслова із зазначеними компонентами неодноразово викликали лінгвістичні дискусії. Дієслова досліджувались у діахронічному аспекті як проміжна фаза розвитку між подільними та неподільними вторинними дієсловами (J. Grimm, H. Paul, R. Leinen) та синхронічному аспекті як особлива група в німецькому префіксальному дієслівному словотворі.(F. Hundsnurscher), III клас дієслів (H. W. Eroms, L. M. Eichinger), так звані ,,дієслова подвійної форми” (A. Simeckova, W. Fleischer, I. Barz), дієслова з відокремлюваними та невідокремлюваними префіксами (М. Д. Степанова, К. С. Кубрякова, Р. П. Недялков, А. І. Норанович та ін.) [5, с. 1; 6, s. 182].

Новизна дослідження полягає в тому, що в ньому вперше представлена словотвірна структура німецьких префіксальних дієслів, яка функціонує в економічному тексті.

Префікси **durch-**, **über-**, **unter-**, **um-**, **hinter-**, **wider-**, **wieder-** можуть бути відокремлюваними і невідокремлюваними. Невідокремлювані дієслівні префікси **durch-**, **über-**, **unter-**, **um-**, **hinter-**, **wider-**, **wieder-** посідають завжди в усіх формах дієслів позицію перед ТО. Вони є ненаголошеними, модифікують ТО. Основним критерієм відокремлюваності є значення дієслова: при конкретному (просторовому) значенні ТО, префікс відокремлюється, при переносному значенні − не відокремлюється. Наприклад: *unternehmen − nahm unter − untergenommen* − накинути (наприклад, пальто); *unter//nehmen − unternahm − unternommen* − брати на себе (відповідальність) [7, с. 226; ].

Метою статті є опис утворення ПО префіксальних дієслів від ТО кореневих дієслів. З економічних словників та фахової літератури були вибрані 35 ТО кореневих сильних та 80 утворених від них ПО префіксальних дієслів.

Утворення ПО префіксальних сильних дієслів відбувається за СМ: С*М4SVst=Präf.+SVst.+en.* Суфікс **-en**, як і в складі інфінітива дієслова, не словотвірний, а формотворчий, тому в словотворенні не розглядається [6, с. 186]. До складу моделі С*М4SVst=Präf.+SVst.+en* входять ММ з префіксами **durch-, unter-, über-, um-, hinter-, wider-, wieder-**, з-поміж яких відокремлюємо 6 типів:

1. *ММ1SVst.=Präf.durch-+SVst:.* *brechen (a, o)* – ламати → *durch//bréchen* – порушувати (заборону); *schieβen (o, o) → durch//schieβen* – промчати, промайнути; *bringen (a, a)* – приносити, приводити → *durch//br′ingen* – проводити (час). Префікс **durch-** при поєднанні з ТО кореневого дієслова в економічній термінології, має значення ,,ретельно виконаної дії”.

2. *ММ2SVst.=Präf.über-+SVst.:* *bieten (a, e)* – пропонувати→ *über//b′ieten* – пропонувати більш вищу ціну (ніж хто-небудь); *schreiten (i, i)* – крокувати → *über//schreiten* – перевищувати (повноваження); *steigen (ie, ie)* – підніматися → über//stéigen – перевищувати (витрати); *tragen (u, a)* – гнати → *über//trágen* – переносити (наприклад, підсумкову суму); *halten (ie, a) –* тримати → *über//hálten* – (дорого) запрошувати (з кого-небудь); *denken (a, a) –* думати → *über//dénken* – продумати (план). Префікс **über-** при поєднанні з ТО кореневого дієслова в економічній термінології має значення дії протягом часу або дії, завершеної в часі.

3. *ММ4SVst.=Präf.unter-+SVst.:* *brechen (a, o)* – ламати→ *unter//bréchen* – (при)зупиняти (торги); *bieten (a, e)* – пропонувати→ *unter//biéten* – збивати (наприклад, ціну); *schreiten (i, i)* – крокувати→ *unter//schréiten* – не використовувати (відпущені засoби): *treiben (ie, ie)* – гнати, виганяти → *unter//tréiben* – занижувати (ціни); *halten (ie, a)* – тримати→ *unter//hálten* – мати на утримуванні (кого-небудь). При поєднанні ТО кореневих дієслів з префіксом unter-, утворюються дієслова, які мають значення ,,контакту, укріплення, з’єднання”.

4. *ММ4SVst.=Präf.um-+SVst.* з префіксом **um-***:* *laufen (ie, a)* – бігати → *um//láufen* – бути в обігу (про гроші); *schreiben (ie, ie)* – писати → *um//schréiben* – описувати. Префікс **um-** виражає рух/дію, зміну розташування об’єкту в просторі або ,,рух навколо об’єкту”.

5. *ММ4SVst=Präf.hinter-+SVst.* з префіксом **hinter-***:* *bringen (a, a)* – приносити → *hinter//br′ingen* – доносити; *gehen (i, a)* – ходити → *hinter//géhen*– зловживати (чією-небудь) довірою; *halten (ie, a)* – тримати → *hinter//hálten* – приховувати (податки); *treiben (ie, ie)* – гнати → *hinter//tréiben*– завадити здійсненню (наприклад, планів); *ziehen (o, o)* – тягти → *hinter//z′iehen* – приховувати (наприклад, гроші), ухилятися від сплати (наприклад, податків); *bleiben (ie, ie)* – залишатися → *hinter//bléiben* – не здійснитися (про яку-небудь справу). Префікс **hinter-** при поєднанні з ТО кореневого дієслова в економічній термінології має значення розташування, напрямку або позиції та її зміни.

6. *ММ4SVst=Präf.wider-+SVst.* з префіксом **wider-***:* *raten (ie, a)* – радити → *wider//ráten* – відрадити; *rufen (ie, u)* – кричати → *wider//rúfen* – скасовувати (розпорядження, наказ); *streiten (i, i)* – сперечатися (про що-небудь)→ *wider//streiten* – суперечити. При поєднанні ТО кореневих дієслів з префіксом **wider-** утворюються дієслова, які мають значення негативної оцінки або негативної дії.

Архітектоніка ТО префіксальних сильних дієслів характеризується наявністю в їх СР віддієслівних похідних іменників, які утворені за чотирма словотвірними моделями:

1*. СМ2:SN=SN:SV(Präf.+SVst-)+en* – модель віддієслівних безафіксно-похідних іменників з незмінним коренем (SVst-) – субстантивацією інфінітива префіксального сильного дієслова: *unter//fangen, sich* – вжити заходів (до чого-небудь) → *das Unterfangen* – підприємство; *unter//nehmen* – починати (що–небудь), братися (до чого-небудь) → *das Unternehmen* – підприємство;

2*. СМ2:SN=SN:SVin.f((Präf.+SVst-)****→****SN)* – модель віддієслівних безафіксно-похідних іменників, утворених шляхом конверсії ТО інфінітива префіксальних сильних дієслів: *durch//schlagen* – пробивати наскрізь → *der Durchschlag* − копія (наприклад, машинописна); *über//schlagen (u, a)* – складати приблизний розрахунок → *der Überschlag* − приблизний розрахунок; *um//schlagen (u,a)* – завертати (товар) → *der Umschlag* – оберт (наприклад, засобів); *wider//rufen (ie, u)* – відміняти (наприклад, платіжний документ) → *der Widerruf* – відміна (в чековому оберті);

3*. СМ3:SN=SN:SVimp.((Präf.+SVst+)→SN)* – модель віддієслівних безафіксно-похідних іменників, утворених шляхом конверсії ТО претерита префіксальних сильних дієслів: *wider//stehen – wider//stand – wider//standen –* протистояти (чому-небудь) → *der Widerstand* – опір; непокора; *durch//schneiden* – *durch//schnitt – durch//schnitten* – пересікати → *der Durchschnitt* – розріз.

Шляхом конверсії основ претерита утворюються віддієслівні безафіксно-похідні іменники, як правило, від претеритів префіксальних сильних дієслів, у яких основа претерита кореневого сильного дієслова має співвідносний з нею іменник, утворений внаслідок конверсії: *wider//stehen – wider//stand – wider//standen ← der Widerstand − stehen- stand – gestanden ← der Stand.*

4*.СМ3:SN=SN:SV[(Präf.+SVst+)****→****SN]* – модель віддієслівних безафіксно-похідних іменників, утворених шляхом конверсії ТО префіксальних сильних дієслів із супутнім чергуванням кореневого голосного: *durch//flieβen – durch//floβ – durch//flossen* – протікати (через що-небудь) → *der Durchfluβ* – протікання; *über//ziehen – über//zog – über//zogen* – переїжджати – *der Überzug* – пакувальна тканина.

Утворення віддієслівних іменників шляхом конверсії із супутнім чергуванням кореневого голосного спостерігаємо в СР тільки тих сильних префіксальних дієслів, у складі яких кореневі сильні дієслова мають співвідносні з ними безафіксно-похідні іменники, утворені шляхом конверсії із супутнім чергуванням кореневого голосного: *über//ziehen – über//zog – über//zogen* – переїжджати **→** *der Überzug* – пакувальна тканина, *ziehen, zog – gezogen* – тягти → *der Zug* – рух;– транзит; *durch//gehen (i, a)* – бути прийнятим (про пропозицію) → *der Durchgang* – транзит (вантажів).

5*. СМ6:SN=SN:SV(Präf.+SVst-)+Suf.–er−* модель віддієслівних суфіксальних іменників із суфіксом **-er**, утворених від ТО префіксальних сильних дієслів: *unter//nehmen (a, o)* – починати (що-небудь) → *der Unternehmer* – підприємець.

Отже, у результаті словотвірного аналізу (бінарного ступеневого членування похідних слів) на безпосередньо складові компоненти і словотвірного моделювання лексики встановлені словотвірні моделі, за якими утворюються похідні іменники в сучасній німецькій економічній лексиці [6, с. 108].

Виявлення та вивчення словотвірних потенцій твірних основ префіксальних дієслів, які співвідносяться з твірними основами похідних слів та термінів, дозволяє підійти до вивчення словотворення в напрямку від твірних основ до співвідносних з ними за структурою і семантикою основ похідних і складних слів

**Список використаних джерел**

1. Левицький В. В. Основи германістики / В. В. Левицький. – Вінниця : «Нова книга», 2008. − 528 с.
2. Левковская К. А. О понятии производности // Вопросы составления описательных грамматик / К. А. Левковская. – М. : Высшая школа, 2002. – С. 35–47.
3. Огуй О. Д. Лексикологія німецької мови : навч. посіб. для вузів / О. Д. Огуй. – Вінниця : , «Нова книга», 2003. − 404 с.
4. Полюжин М. М. Ще раз про ад’єктивну семантику / М. М. Полюжин, Я. Чаварга // Науковий вісник Чернівецького ун-ту. Германська філологія. − Чернівці, 2003. − Вип. 165–166. − С. 181–187.
5. Степанова М. Д. Методы синхронного анализа лексики / М. Д. Степанова. – М. : Высшая школа, 2004. − 2008 с.
6. Степанова М. Д. Теоретические основы словообразования в немецком языке / М. Д. Степанова, В. Фляйшер. − М. : Высшая школа, 1984. – 264 с.
7. Fleischer W. Grundzüge der Wortbildung des Verbs in der deutschen Sprache der Gegenwart / W. Fleischer // Deutsch als Fremdsprache. –

Leipzig, 2000. − H. 4. − S. 1–16.

1. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / Th. Schippan. − [2. durchges. Aufl.] − Tübingen, 2002. – 307 s.
2. Stepanova M. D. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / M. D. Stepanova, I. I. Černyševa. − [2. verbesserte Aufl.] – M. : Vysšaja Škola, 2003. − 247s.

Larysa Volovyk

**THE WORD – FORMATIVE STRUCTURE OF PREFIXED VERBS IN GERMAN ECONOMIC TERMINOLOGY**

Thearticle is devoted to the studies of characteristics of word-formation structure and semantics of German economic verb-terms with prefixes durch-, unter-, über-, um-, hinter-, wider-, wieder-. The paper studies the stems of German prefixal verbs used as economic terms, examined by means of the determining their structural, semantic and functional organization. The examination of prefixal verbs’ stems proceeds from basic root words of derivational chains towards their cognate derivatives. Prefixal verbs are formed according to general language norms on the basis of prefixal derivational patterns of modern German. The results obtained show the decrease of borrowed verb-forming prefixes in German economic terminology. Prefixal verb stems form noun stems by means of suffixation and conversion which are very productive in German. Much attention is given to non-affixal derivative nouns formed by means of the processes of substantivization and conversion stems of infinitives, conversion stems of preterital prefixal verbs. The paper reveals the text-formative potential of prefixed verbs on the basis of German economic terms in economic texts. The derivational patterns of prefixed verbs on the basis of German economic terms in the economic texts are analysed. Thearticle deals with the problems of the influence of context on word-formation structure of German economic verb-terms with prefixes durch-, unter-, über-, um-, hinter-, wider-, wieder-. The research has been done on the basis of the translation of German economic texts.

**Key words:** derived stem, derivational meaning, derivational pattern, derivational stem, micropattern, stem, term, word-formation, word-formation potential.

**References**

1. Levytskyi, V. V. (2008). Osnovy hermanistyky [The basis of German Studies]. Vinnytsya: Nova knyha, 528 p. [In Ukrainian].

2. Levkovskaya, K. A. (2002). O ponyatyy proyzvodnosty [On the concept of production]. *Voprosy sostavleniia opisatelnyh grammatik – The questions of compiling descriptive grammars*, pp. 35–47. [In Russian].

3. Ohuy, O. D. (2003). Leksykolohiya nimetskoyi movy [Lexicology of the German language]. Vinnytsya: Nova knyha, 404 p. [In Russian].

4. Polyuzhyn, M. M., Chavarha, Ya. (2003). Shche raz pro adyektyvnu semantyku [Again about adjective semantics]. *Naukovyi visnyk Chernivetskoho universytetu. Hermanska filolohiia − Scientific Herald of Chernivtsi University.* *German Philology*. Chernivtsi, 165–166, pp. 181–187. [In Ukrainian].

5. Stepanova, M. D. (2004). Metody synkhronnoho analyza leksyky [Methods of synchronous analysis of vocabulary]. Moscow: Vysshaya shkola, 2008 p. [In Russian].

6. Stepanova, M. D., Fleisher W. (1984). Teoreticheskiye osnovy slovoobrazovaniya v nemetskom yazyke [Theoretical foundations of word formation in German]. Moscow: Vysshaya shkola, 264 p. [In Russian].

7. Fleischer, W. (1967). Grundzüge der Wortbildung des Verbs in der deutschen Sprache der Gegenwart. *Deutsch als Fremdsprache*. Leipzig, H. 4, S. 1–16. [In German].

8. Schippan, Th. (2002). Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen, 307 s. [In German].

9. Stepanova, M. D., Černyševa I. I. (2003). Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Moscow: Vysshaya shkola, 247 p. [In German].